



German – English  
Deutsch – Englisch



## Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und  
Migranten im Landkreis  
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken  
Darmstadt-Dieburg



Region  
der Zukunft

Landkreis  
Darmstadt-Dieburg

[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.  
Sie finden es auch unter  
**[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)** und  
**[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)**.

This leaflet is available in several languages.  
It can also be found at  
**[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)** and  
**[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)**.

## Impressum

### Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg  
Büro für Migration und Inklusion  
Jägertorstraße 207  
64289 Darmstadt  
Telefon 06151 / 881-1580 oder -2189  
[migration+inklusion@ladadi.de](mailto:migration+inklusion@ladadi.de)  
[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg  
Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)



### Layout

Judith Maria Achenbach, Mediengestaltung, Gersprenzweg 30,  
64297 Darmstadt,

### Druck

Offsetdruck Otzberg GmbH, Heinrichstraße 38, 64354 Reinheim

Stand August 2018

# Inhalt

## Contents

- 4, 6** Krankenversicherung
- 5, 7** Health insurance
- 8** Arztbesuch
- 9** Consulting a doctor
- 10** Krankenhaus
- 11** Hospital
- 10** Notfallversorgung
- 11** Emergency Ambulance
- 12** Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13** District-hospitals Darmstadt-Dieburg
- 14** Krankmeldung
- 15** Sick leave
- 16** Medikamente
- 17** Medication
- 16** Vorsorgeuntersuchungen
- 17** Preventive health checkups
- 18** Gesundheits-Check-Up
- 19** Health checkups
- 18** Krebsfrüherkennung
- 19** Early identification of cancer
- 18** Schwangerschaft
- 19** Pregnancy
- 20** Kindervorsorge
- 21** Children's health checkups
- 22** Zahnarzt
- 23** Dental checkup
- 24** Notruf
- 25** Emergency call
- 26** Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27** Emergencies and on-call services

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

## Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Beziehende von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Gesundheitskarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. Falls Sie damit einverstanden sind, werden auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Gesundheitskarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Vorderseite)

Sample healthcare card  
(front)

These **health guide (Gesundheitswegweiser)** provide up-to-date information on the healthcare system in Germany, on important preventive health checkups and on what to do in medical emergencies.

## Health insurance

Germany has a compulsory health insurance scheme including free choice of the health insurance provider. Normally, employees are covered by a statutory health insurance fund, or, if their income exceeds certain limits, they can opt for private insurance. Recipients of unemployment benefit I or II, or of social welfare benefit normally remain insured with their previous health insurance provider. The monthly insurance premium due is computed on the basis of the person's income and the general contribution rate levied by the person's insurance fund. Under certain circumstances, spouses who are not gainfully employed, and children and young adults under 25 are co-insured in the compulsory health insurance scheme, free of charge.

Every family member has an **healthcare card (Gesundheitskarte)**. All relevant data such as full name, date of birth and insurance number are recorded on the card. If you give your consent, your personal medical data will be stored on the card including your blood type, and any allergies and/or chronic illnesses. You are required to present your card at the first doctor's visit of each quarter.

The doctor will send his/her bill to your health insurance.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Rückseite)

Sample healthcare card  
(reverse)

# Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

## Health insurance

In addition to paying for medical and hospital care, the health insurance policy also covers the cost of prescribed medicines, prostheses, preventive health checkups, rehabilitation measures and cures. You will be asked to make a 10 percent **co-payment (Eigenanteil)** towards most medical services (minimum € 5, maximum € 10).

In the event of hospitalisation your co-payment will be € 10 a day for a maximum of 28 days per year, children and young people under the age of 18 are exempt.

Children and young people under the age of 18 are also exempt from co-payments for prescription medicines and appliances (e.g. hearing aids). For children and young people under 18 spectacle lenses will be paid for at the contract price, and the same applies to children up to the age of 14 even if there is no change in prescription (e.g. including a pair of sports glasses for school sport).

People who make an active contribution towards maintaining their health may benefit from a **bonus system (Bonus)** offered by a number of insurers.





## Consulting a doctor

Patients can choose the doctor whom they trust. They can change their doctor at the end of each quarter. However, it is recommended that patients have a **family practitioner (Hausarzt)**.

This is usually a general practitioner or a specialist in internal medicine or, in the case of children, a paediatrician. Family practitioners make the initial diagnosis. They are familiar with the patient's medical history, and, if need be, may refer the patient to a specialist.

In this case the family practitioner will write out a **transfer slip (Überweisungsschein)**.

Transfer slip

Please make an appointment before consulting a doctor. Please cancel the appointment if you cannot keep it.

### Important:

- **Health card (Gesundheitskarte)** which is proof of insurance coverage for doctor's visits, dental appointments or for hospital care
- **Transfer slip (Überweisungsschein)** for specialist
- **Maternity pass book (Mutterpass)** for pregnancy
- **Vaccination certificate booklet (Impfbuch)** and **preventive health checkup book (Vorsorgeheft)** for paediatricians.

If you are looking for a physician who speaks additional languages apart from the German language please take a look at the **brochure of the district of Darmstadt-Dieburg "Does any doctor speak my language?" („Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?)"**.



# Hospital

As a patient, you can choose the hospital where you want to be treated. For a hospital treatment (hospitalization), contact your doctor or the doctor treating for a briefing.

The form is titled "Verordnung von Krankenhausbehandlung (für den medizinischen Notwendigkeit ausstellen)". It contains the following sections:

- Header: ADE | LDK | BAK | JAK | VAK | AVE | Kassenpatient
- Form fields: Name, Vorname des Patienten; geb. am; Geburtsort; Wohnort; Straße; Postleitzahl; Ort; Unterschrift; V. gültig bis; Datum; Verordnungsdatum; Verordnungszeitpunkt (Tag, Uhrzeit); Verordnungsart (ambulant, stationär); Versicherungskategorie (gesetzliche Krankenkasse, private Krankenkasse); and a large box for "Verordnungsgegenstand (Vorgeschicht des Arztes)".
- Checkboxes:  befristet,  unbefristet;  stationär,  ambulant;  Unfall,  Veranlassung durch Unfall.
- Footer: "Für den Krankenhausarzt Vertraulich! Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!" and "Muster 20 (1) - 10/00".

Admission into hospital

All costs for the stay and the treatment in the hospital will be taken over by your insurance. You as a patient have to pay a **contribution (Eigenanteil)** of € 10 per day for a maximum of 28 days per calendar year.

# Emergency Ambulance

In case of medical emergencies you will get a **medical emergency/emergency ambulance (Notfallversorgung)** care at any time in hospitals which are particularly equipped for this case.

# Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

## **Kreisklinik Groß-Umstadt** (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Innere Medizin I; Klinik für Innere Medizin II; Klinik für Allgemeinchirurgie; Klinik für Unfallchirurgie und Orthopädie (Sektion Neurochirurgie und Elektive Orthopädie); Klinik für Plastische und Ästhetische Chirurgie; Klinik für Frauenheilkunde und Geburtshilfe; Klinik für Geriatrie; Geriatrische Tagesklinik; Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin; Klinik für Radiologie, Belegklinik für HNO; Zentrum für Seelische Gesundheit (Psychiatrie)

## **Beleghebammensystem/Geburtshilfe**

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

**Kreißaal** Telefon 06078 / 79-2606

**Sekretariat** Telefon 06078 / 79-2601

**Wochenstation** Telefon 06078 / 79-2606

## **Kreisklinik Jugenheim** (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Abteilung für Konservative Orthopädie (ANOA), Zentrum für Akute und Postakute Intensivmedizin

## **Krankenpflegeschule**

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober. Zusätzlich bietet die Krankenpflegeschule alle 2 Jahre jeweils zum 1. April eine Teilzeitausbildung zur staatlich examinierten Gesundheits- und Krankenpflege an. Die Ausbildungszeit erstreckt sich über vier Jahre.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

**Schulleitung** Telefon 06078 / 791500

# Hospital/District-hospitals Darmstadt-Dieburg

The **district-hospitals of Darmstadt-Dieburg (Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg)** at the locations Groß-Umstadt and Jugenheim include the following fields:

## **District-hospital Groß-Umstadt** (Telephone 06078 / 79-0)

Hospital for Internal Medicine I; Hospital for Internal Medicine II; Hospital for common surgery; Hospital for Accident-Surgery and Orthopedics (Section Neurosurgery and elective Orthopedics); Hospital for plastic and aesthetic surgery; Hospital for Gynecology and Obstetrics; Hospital for Geriatrics; Geriatric ambulatory clinic; Hospital for Anesthesia and Intensive Care; Hospital for Radiology; Department for ear-, nose- and throat-treatments, Centre for mental health

## **Midwives / Obstetrics (Beleghebammen / Geburtshilfe)**

The **midwives-system (Beleghebammensystem)** of the district-hospital Groß-Umstadt offers an ideal way, to care for the mothers continuously during their preparatory courses and their birth and after hospitalization at home. In the delivery room (Kreißaal) several midwives are always working. At least one specialist and a physician assistant are available at any time.

Further information about inspections and midwifery can be found at:

**Kreißaal** Telephone 06078 / 79-2606

**Sekretariat** Telephone 06078 / 79-2601

**Wochenstation** Telephone 06078 / 79-2606

## **District-hospital Jugenheim** (Telephone 06257 / 508-0)

Clinic for Orthopedics and Traumatology, Department of Conservative Orthopedics (ANO), Center for acute and post-acute Intensive Care

## **Nursing School (Krankenpflegeschule)**

The nursing school of the district-hospital in Groß-Umstadt offers a total of 75 training places. The 3-year training for state-qualified nurse starts annually on 1<sup>st</sup> October. In addition, the nursing school offers a part-time training in state-certified health care and nursing beginning on April 1 every two years. The duration of training is four years.

For more informations you can call:

**Schulleitung** Telephone 06078 / 791500

# Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

ZSK	LKA	SKK	BK	TKK	AVV	Freiwilliger
<b>Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung</b> zur Vorlage bei der Krankenkasse						
Name, Vorname des Versicherten: _____ geb. am: _____						
Merkmal: _____						
Kategorie: _____						
Kategoriecode: _____ M gültig bis: _____ Datum: _____						
<input type="checkbox"/> Erstebescheinigung <input type="checkbox"/> Folgebescheinigung						
<input type="checkbox"/> Arbeitsunfähig, Arbeitsunfähigfortfall, Berufskrankheit <input type="checkbox"/> Dem Durchgangsarzt zugewiesen						
Arbeitsunfähig seit: _____						
Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich: _____						
Festgestellt am: _____						
Diagnose: _____						
<input type="checkbox"/> sonstiger Unfall, Unfallsfolgen						
<input type="checkbox"/> Versorgungseinheit (BVG)						
Es sind die Erkrankung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für einbezogen gehalten (z. B. Diabetes, HIV-Infektion, MS): _____						
Für Zwecke der Krankenkasse						
Muster 14 (1) 1000						

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

# Sick leave

Employees who need to take sick leave must inform their employer and see a doctor.

After the third day of an employee's sick leave, a doctor's certificate must be provided to the person's employer. This **certificate of temporary disability (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** states the dates of the beginning and anticipated end of the temporary disability due to the person's illness. This certificate must be provided to the person's employer and to her/his health insurance company by the 3rd calendar day of the person's sick leave.

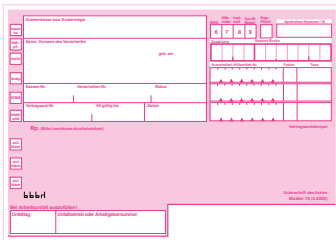
The form is titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse'. It includes fields for 'Name, Vorname des Versicherten', 'geb. am', 'Geburtsort', 'Muttername', 'Geburtsdatum', 'Geburtsort', 'Muttername', 'Geburtsdatum', 'Geburtsort', 'Geburtsdatum', 'Geburtsort', 'Geburtsdatum', 'Geburtsort'. It also has checkboxes for 'Erstbescheinigung', 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung', 'Freizeitbescheinigung', 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung', 'Dauer-Durchgangsarzt', 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung', 'Dauer-Durchgangsarzt', 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung', 'Dauer-Durchgangsarzt'. There are also fields for 'Arbeitsunfähig seit', 'Vorbestanden arbeitsunfähig bis einschließlich', 'Freizeitbeginn am', and 'Freizeitende am'. A section for 'Diagnose' is present, along with checkboxes for 'sonstiger Unfall, Unfallschaden' and 'Vorsorgekassen (BVG)'. A note at the bottom states: 'Es sind die Angaben sorgfältig mitzulesen. Maßnahmen durch die Krankenkasse für Arbeitsunfähigkeit (z. B. Beratung, Weiterarbeit, MDR)'. The form is labeled 'Für Zwecke der Krankenkasse' and 'Muster 14.11.1996'.

Certificate of temporary disability

# Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



Kassenrezept  
Isurance prescription slip

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

# Vorsorgeuntersuchungen

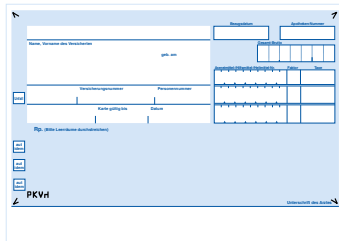
Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.



# Medication

Medication which your doctor has prescribed is available at pharmacies. Please present the prescription slip to the pharmacist. Normally, your co-payment for **insurance and prescription drug coverage (Kassenrezept)** ranges from € 5 to € 10 per medication. Ask your pharmacist about medicines for which there is no co-payment. You can then save on charges.

Some medications are not covered by the health insurance companies. However, should your doctor deem these medications necessary, she or he will write out a **private prescription (Privatrezept)**. Private prescriptions and over-the-counter medications are not covered by insurance and must be paid for in full by you. Pharmacies are free to fix the prices for non-prescription medications. It is worthwhile comparing prices.



Privatrezept  
Private prescription

Children under 18 are exempt from co-payments. Women with difficult pregnancies or who require special medication in connection with child-birth are also exempt from co-payments.

## Preventive health checkups

Even if you feel healthy, take advantage of the routine preventive health checkups. Preventive health checkups and standard immunisations are free of charge. The costs are covered by your health insurance.

## Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

## Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

## Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt  
Cover of maternity pass book

# Health checkups

Men and women over 35 can have biennial health checkups for coronary, circulatory, kidney and metabolic diseases. This means that conditions like high blood pressure and diabetes (diabetes mellitus) can be identified and treated at an early stage.

# Early identification of cancer

Women over 20 and men over 45 can have annual health checkups aimed at identifying cancer at an early stage. Many types of cancer are completely curable if diagnosed and treated early. **Please bear in mind: early diagnosis significantly increases the chance of curing the disease!**

# Pregnancy

Women should see a gynaecologist regularly, starting in the earliest stages of pregnancy. There they receive a maternity **pass book (Mutterpass)** where all the relevant data related to their pregnancy are recorded.

Pregnant women should carry this book with them at all times in order for them and their unborn child to receive help quickly in the event of an emergency. The book must be presented at every doctor's visit, dental appointment or hospital stay as many medications must not be administered to pregnant women nor must they be subjected to certain examinations.

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten

Maternity pass book with all relevant data

# Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

## Children's health checkups

For each newborn child, women receive a planner with a schedule of all health checkups for their baby. In this planner all health checkups for children and young people up to their 14th year are recorded. Here is a checklist:



Health checkup planner for babies

Examination	Age of baby/child
U1	Immediately after baby's birth
U2	3rd-10th day of the baby's life
U3	4th-5th week
U4	3rd-4th month
U5	6th-7th month
U6	10th-12th month
U7	21st-24th month
U7a	34th-36th month
U8	46th-48th month
U9	60th-64th month
J1	13th-14th year

The health insurance companies will pay for newborn hearing screening at the maternity clinic or at the doctor's surgery.

It is of vital importance that you take your baby/child to the routine **health checkups (Vorsorgeuntersuchungen)**. In this way, any health conditions can be detected at an early stage. In Hessen it is a duty to percept all appointments with your child physician. Parents who do not let their children participate on the screening can be aimed to be invited again (Precaution center). If the families concerned do not react to the invitation the Youth welfare office of the county will be informed.

**Standard vaccinations (Impfungen)** help protect babies and children against some dangerous illnesses. Parents concerned about any side effects of these injections should consult their paediatrician.

The health checkups and the standard vacciantions are free of charge.

## Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

## Dental checkup

Adults should undergo an annual or preferably a six-monthly routine dental checkup; children aged 6–17 should have six-monthly routine dental checkups, even if they do not have any pain. These routine dental checkups are recorded in a **bonus booklet (Bonusheft)** and must be submitted to the health insurance company by the patient whenever any **dental prosthesis (Zahnersatz)** (e.g. crown, bridge) is required. The insurance company will reimburse 50% of the agreed fixed amounts.

The subsidy may be increased if evidence is provided of the routine checkups (bonus booklet).

It is possible to take out additional insurance for **dental prostheses (Zahnersatz)**. This can be done through your statutory health insurance fund or a private company.

Children and young people between the ages of 6 and 18 will be offered a free **personal dental prophylaxis (Individual prophylaxe)** at the dental practice. Besides a thorough cleaning of the teeth, they are given information about correct brushing and fluoride treatment for the teeth. In addition any remaining molars are sealed to prevent caries.

Dental hygiene, especially regular tooth brushing, is as important as routine dental checkups. For further information about dental care, please consult your dentist.

# Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

## **Giftnotrufzentrale**

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

## **Wichtig sind folgende Angaben:**

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.



# Emergency call

In the event of an accident or emergency, please dial the **emergency number 112 (Notruf 112)**.

## **Poison emergency call centre/hotline**

In the event of poisoning please call the Poison Control Center Mainz Hotline 06131 / 19240. This free emergency and information service is available 24 hours a day.

### **You should provide the following information:**

- **Where** did it happen ?
- **What** happened ?
- **How many** injured/sick people are there ?
- **What** injuries/illnesses are involved ?
- **Please stay on the phone** for any further questions.

**Dialling the emergency number 110 (Notrufnummer 110)** will connect you to the police, who can then notify the emergency services.

The numbers 110 and 112 can be dialled from any telephone. You do not need an area code and you can dial these numbers even in the event of a power failure.

## Notfall- und Bereitschaftsdienste

<b>Polizei</b>	☎ 110
<b>Feuerwehr</b>	☎ 112
<b>Rettungsdienst</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
<b>Giftnotruf</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Bundesweit einheitliche Ärzte-Notdienst-Nummer</b>	☎ 116 117



## Emergencies and on-call services

<b>Police</b>	☎ 110
<b>Fire Department</b>	☎ 112
<b>Rescue</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Ambulances, Emergency Pharmacies, Dental Emergency Services, and other	☎ 06071 / 19222
<b>Poison emergency call centre/hotline</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Nationwide Medical Emergency Service uniform number</b>	☎ 116 117

## **Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg**

### **Büro für Migration und Inklusion**

Jägertorstraße 207

64289 Darmstadt

Telefon 06151 / 881-1580 oder -2189

Fax 06151 / 881-3580 oder -4189

migration+inklusion@ladadi.de

www.ladadi.de

Folgt uns auf Twitter  @zuhauseimladadi

## **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg**



### **Kreisklinik Groß-Umstadt**

Krankenhausstraße 11

64823 Groß-Umstadt

Telefon 06078 / 79-0



### **Kreisklinik Jugenheim**

Hauptstraße 30

64342 Seeheim-Jugenheim

Telefon 06257 / 508-0

www.kreiskliniken-dadi.de

info@kreiskliniken-dadi.de